

# Словарь синонимов DES CRISCO как образец словаря цифровой эпохи



---

*Баринова Ирина Константиновна,  
доктор исторических наук, доцент  
МПГУ*

# Введение

---

*«Словарь – это Вселенная в алфавитном порядке. Это книга книг.» (А. Франс)*

*Словарь – это «разум в алфавитном порядке.» (Вольтер)*



# Словарь как продукт экономической деятельности

- Различие между лексикографией и «дикционарикой» (dictionnaire – фр.) – Б. Кемада (1968г.)
- Лексикография исследует различные аспекты слова как объекта научного изучения.
- «Дикционарика» – направление издательского дела, где словарь – продукт экономической деятельности, предназначенный для определенной категории потребителя. Его продвижение на потребительском рынке предполагает маркетинговые исследования и рекламную поддержку.
- [https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiixa6yzeX\\_AhUXyosKHaYHD6gQFnoECBYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcyberleninka.ru%2Farticle%2Fn%2Fevolyutsiya-slovarnoy-definitsii-v-formate-frantsuzskih-multimedinyh-slovary-1&usg=AOvVaw2b4a-dfBW0TNcjvfe1GMql&opi=89978449](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiixa6yzeX_AhUXyosKHaYHD6gQFnoECBYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcyberleninka.ru%2Farticle%2Fn%2Fevolyutsiya-slovarnoy-definitsii-v-formate-frantsuzskih-multimedinyh-slovary-1&usg=AOvVaw2b4a-dfBW0TNcjvfe1GMql&opi=89978449)



# Lexicographie - dictionnaire

---

- Б. Кемада предвосхитил один из методологических принципов, определяющих современную работу над словарями, так как сейчас мы наблюдаем активное проникновение электронных способов представления информации.



# Современные электронные словари синонимов французского языка

- *French in Your Face* – описание эмоций, которые можно выразить словами, разными по звучанию и написанию, однако тождественными / близкими по значению;
- *Synonymes - Antonymes.com* – употребление синонимов / антонимов зависит от контекста;
- *Synonymes CRISCO / Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)* – две лексические единицы могут быть синонимичны частично. Одну ЛЕ можно заменить другой, не изменяя значительно смысл высказывания (не всякий синоним подходит к определенному контексту).

***CRISCO* -  
CENTRE DE  
RECHERCHES  
INTER-LANGUES  
SUR LA  
SIGNIFICATION  
EN CONTEXTE  
(L' UNIVERSITÉ  
DE CAEN)**



**Межъязыковой центр исследований  
лексического значения в контексте**

# Dictionnaire Electronique des Synonymes – DES CRISCO

<http://crisco.unicaen.fr/dictionnaire-electronique-des-synonymes/video-de-presentation-du-des-902101.kjsp?RH=1527255344149>

Более 50 000 обращений , 209 000 синонимических отношений.

Начальная база состояла из 7 классических словарей.

Работа над словарем началась с 1994 года.

Состоит в корректировке, дополнении и фиксации возникновения и исчезновения синонимических связей.

# Основные принципы DES CRISCO:

- *Синонимы* – это слова, связи, синонимические отношения между словами, какими бы ни были нюансы при их употреблении, регулирующие эти отношения (то есть, нейтральные связи, имеющие общее значение);
- принцип **симметричности**;
- определение искомого слова с помощью ссылки на TLFi, ресурса свободного доступа;
- понятие «клика» (**une clique** – термин из теории «графов», *здесь* означает максимальное количество слов, являющихся синонимами друг другу).



# Клики

- более близки к понятиям, чем слова;
- частично нейтрализуют полисемию последних и идеально отражают смысл, общий для всех слов ряда;
- позволяют расположить неизвестные или малоизвестные пользователю слова в ряд смысловых единиц;
- соседние клики могут различаться лишь одним словом, представлять тончайшие нюансы;
- некоторые клики настолько близки, что их различия нейтрализуются (тогда они выявляют забытые связи между словами).

**Семантическое пространство слова (по CRISCO) – это графическое изображение в 2D и в 3D формате его синонимов, что позволяет:**

- узнать различные значения слова;
- представить полисемию.

baie – calanque

---

baie – fenêtre

---

baie – golfe

---

baie – lucarne

---

baie – échancrure

---

crique – golfe

---

golfe – échancrure

---

ouverture – fenêtre

---

fenêtre – lucarne

---

baie – crique

---

baie – fruit

---

baie – grain

---

baie – ouverture

---

grain – fruit

---

crique – calanque

---

échancrure – ouverture

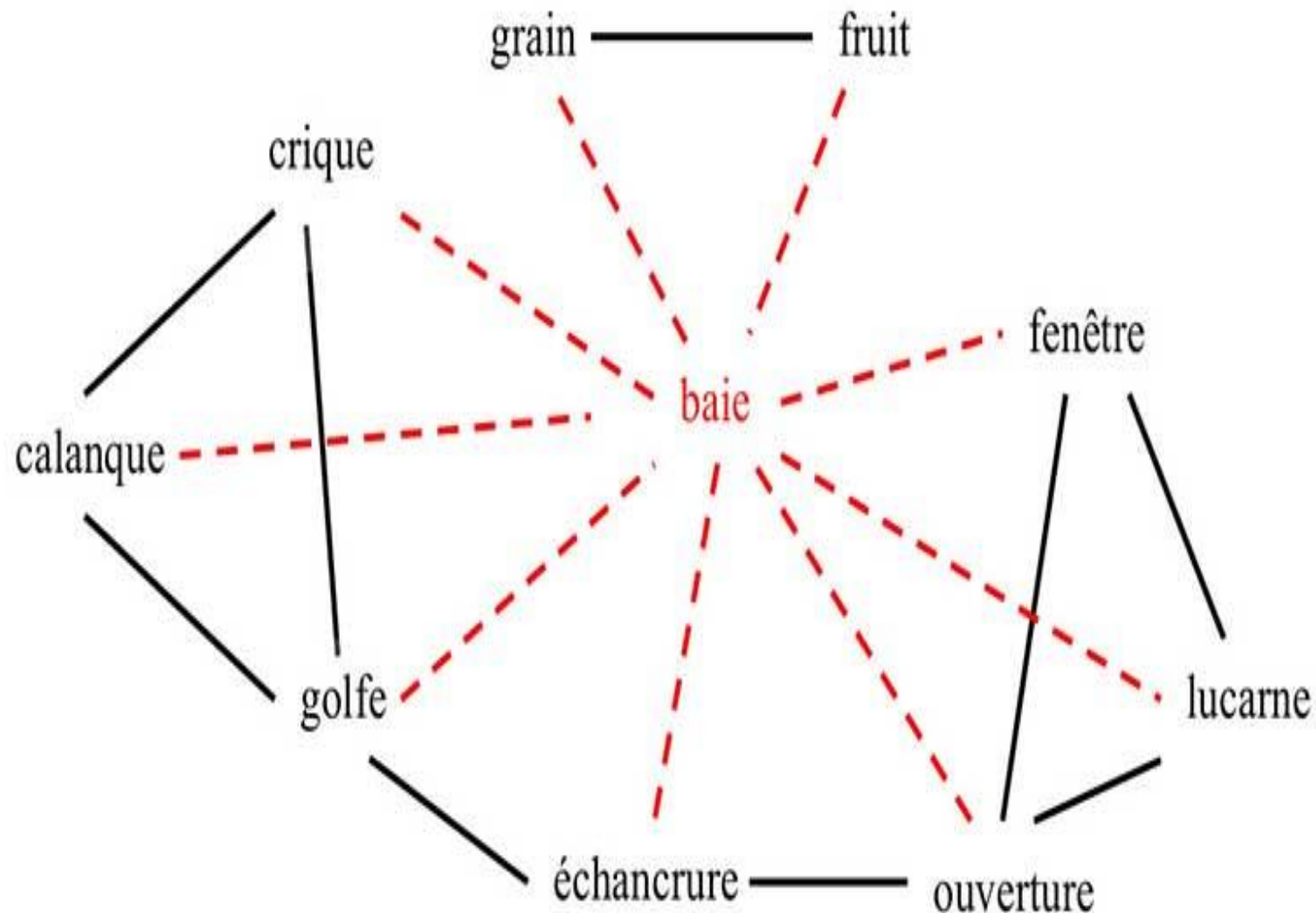
---

ouverture – lucarne

---

***DES не только  
дает определение  
синонима, но и  
полностью  
раскрывает  
синонимические  
связи***

---



	baie	grain	fruit	crique	fenêtre	échancrure	.ouverture	golfe	...
c1	1	1	1	0	0	0			
c2	1	0	0	0	0	1	0	1	
c3	1	0	0	0	0	1	1	0	
c4	1	0	0	1	0	0	0	1	
c5	1	0	0	0	1	0	1	0	

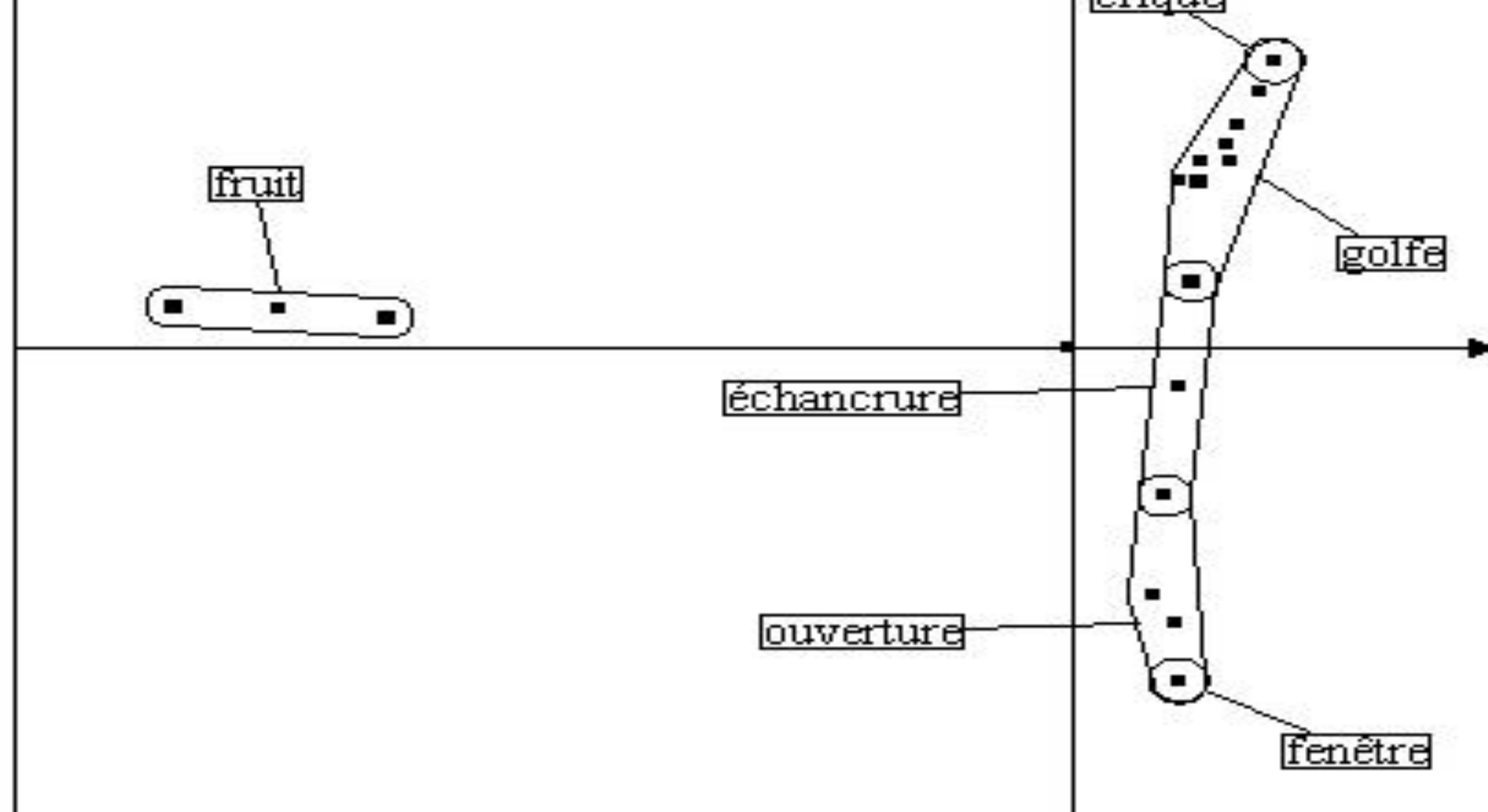
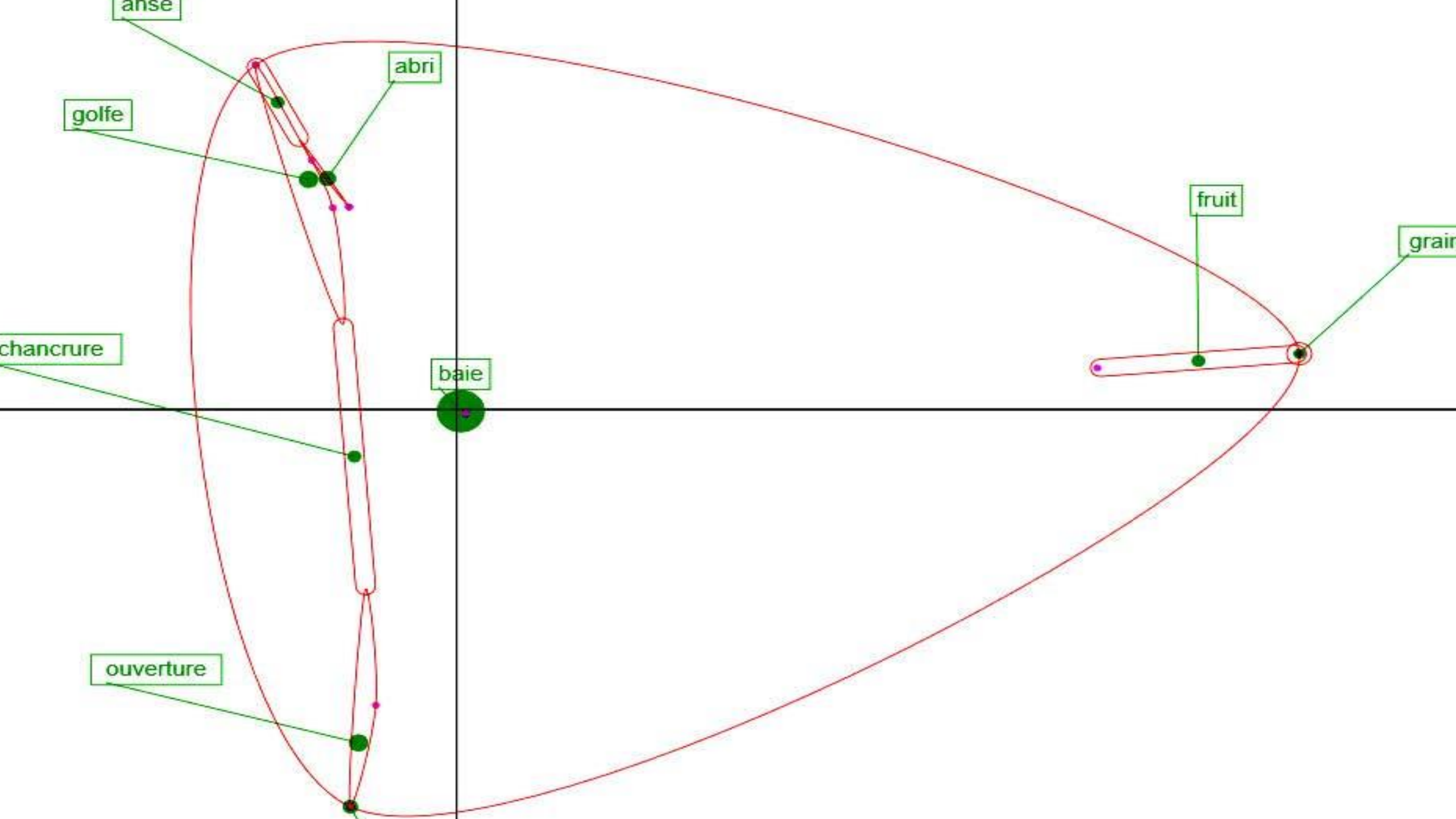


Figure 4 : espace sémantique du mot *baie*



# Выводы:

---

- многие глоссарии не дают определения синонима;
- использование ИКТ/ ускорение в разы поиска синонима;
- использует не только достижения лингвистики, но и математических наук;
- разработчик – пользователь;
- добровольческая / волонтерская лексикография;
- ответственность на пользователе



# Список литературы:

1. Баринова И.К. Словарь синонимов DES CRISCO как образец словаря цифровой эпохи // Сб. статей по итогам VII международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака» / И.В. Харитонова, Д.С. Золотухин, О.А. Кулагина – Москва: Спутник +, 2022.
  2. Иванова Е.П. Эволюция словарной дефиниции в формате французских мультимедийных словарей // Сб. статей Вестника Санкт-Петербургского университета // Сер. 9. Вып.3 Ч.1, 2007.
  3. Скуратов И.В., Баринова И.К. La lexicographie française: de la diachronie à la synchronie // Сборник статей по итогам VIII международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака» / И.В. Харитонова, Д.С. Золотухин, О.А. Кулагина – Москва: Спутник +, 2023. – В печати.
- Manguin J.-L. La dictionnaire Internet: l'exemple du dictionnaire des synonymes du CRISCO. 2005. URL:[https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjYmqfB1eX\\_AhVXnIsKHbscAnAQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Fjournals.openedition.org%2Fcorela%2F1130&usg=AOvVaw1WewXfIyDy34VA8zXmRTap&opi=89978449](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjYmqfB1eX_AhVXnIsKHbscAnAQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Fjournals.openedition.org%2Fcorela%2F1130&usg=AOvVaw1WewXfIyDy34VA8zXmRTap&opi=89978449) (Дата обращения 28.06.2023)
  - Pruvost, J. Les dictionnaires de la langue française. P. :PUF, 2002. Collection “Que sais-je?”. P.14
  - Quémada B. Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etudes sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. P.: Didier, 1968.
  - Synonymes CRISCO (Dictionnaire Electronique des Synonymes – DES) <http://crisco.unicaen.fr/>

**Словарь синонимов DES CRISCO  
как образец словаря цифровой  
ЭПОХИ**

Баринова Ирина Константиновна,  
доктор исторических наук, доцент  
МПГУ